

E3 - Along Came an Elf

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Azusa

*My life has suddenly become
a lot more lively.*

[00:12] Azusa

The reason couldn't be clearer:

[00:14] Azusa

because we're a family of four now.

[00:16] Shalsha

Shall we read a book, Big Sister?

[00:18] Falfa

Sure!

[00:19] Falfa

I love the books you read
to me! They're so fun!

[00:22] Shalsha

Then let's read Laretta's *History of
the Rise and Fall of the Elvish People: Vol. 3,*

[00:27] Shalsha

chapter 5, passage 2,

[00:29] Shalsha

the commercial policy failures of the
Clar Dynasty of the province of Hrant.

[00:33] Azusa

That's way too specialized!

[00:34] Shalsha

The private army of Kranke, the first ruler
of the Clar Dynasty, grew so mighty

[00:39] Shalsha

that it attained the status of a military
clique among the elves of Hrant.

[00:43] Shalsha

Eventually, in the year 405,
he declared himself king.

[00:44] Azusa

Elves, huh? I've never met an elf.

[00:51] SFX

Boing!

[00:52] SFX

Tight!

[00:52] SFX

Boing!

[00:56] Halkara

Um...

[00:57] Shalsha

It's an elf.

[00:59] Azusa

And what can I do for you?

[01:01] Halkara

Um, someone is after me...

[01:04] Halkara

and I was hoping the Witch of
the Highlands could help me.

[01:08] Azusa

I bet I can guess who
would go after an elf...

[01:11] Azusa

Are there any orcs around here?

[01:13] Halkara

It's not orcs!

[01:15] Halkara

I want you to save me from
the high demon Beelzebub!

[01:19] Azusa

I'm not home right now.

[01:21] Halkara

Wait! I'm begging you!

[01:23] Halkara

I don't know of anyone who could help
me but the Witch of the Highlands!

[01:28] Azusa

I don't want to fight a monster that scary!

[01:31] Halkara

Please don't say that! I heard
you're incredibly strong!

[01:34] Azusa

I refuse!

[01:36] Halkara

I'm begging you, Most Powerful,
Berserk, Wonderful, Strong Witch!

[01:40] Azusa

Don't give me weird names that
make me sound like a wrestler!

[01:43] SFX

Bzzz...

SIGN I've Been Killing Slimes for 300 Years
and Maxed Out My Level

SIGN Along Came an Elf

SIGN Along Came an Elf

[03:20] Halkara

I came here from a small nation of
elves in the province of Hrant.

[03:25] Halkara

I'm Halkara the apothecary.

[03:28] Falfa

Apothecary?

[03:30] Shalsha

It's someone who makes medicines.

[03:32] Azusa

That's similar to my line of work.

[03:34] Laika

Yes, witches make medicines, as well.

[03:37] Halkara

I specialize in plants, though.

[03:40] Azusa

Well, now we know what you do for a living,

[03:43] Azusa

but why would Beelzebub want
to go after an apothecary?

[03:46] Halkara

The truth is, I'm one of the
highest-paid apothecaries.

[03:51] Halkara

I collected components of mushrooms and
plants with exceptional nutritional value

[03:54] Halkara

to make an alcoholic drink
called Nutri-Spirit.

[03:57] Azusa

Nutri-Spirit?

[03:59] Halkara

When you're tired,
just one bottle of this...

[04:01] Halkara

...clears your mind!

[04:02] Halkara

...strengthens your body!

[04:03] Halkara

Halkara's Nutri-Spirit!

[04:05] Halkara

It'll get you through your tough job!

[04:10] Halkara

Hustle charge!

[04:11] Azusa

It's just an energy drink.

[04:13] Azusa

*Sure, I had a lot of them when
I pulled all-nighters, but...*

[04:16] Halkara

Nutri-Spirit became popular everywhere,

[04:19] Halkara

making it an explosive hit.

[04:21] Halkara

I even started a factory in town,
but production still couldn't keep up.

[04:25] Halkara

It's just that successful and profitable!

[04:28] Azusa

Yeah, I got that.

[04:30] Laika

And why is Beelzebub after you?

[04:33] Halkara

Apparently, she acquired some and drank it,

[04:36] Halkara

but it seems to be poisonous to demons.

[04:39] Halkara

After drinking it, she passed
out with a high fever

[04:42] Halkara

and nearly ended up going straight to Hell.

[04:44] Azusa

A demon... going to Hell?

[04:47] Azusa

So you're saying Beelzebub is
holding a grudge over that.

[04:51] Halkara

That's right.

[04:52] Halkara

She's been fuming that she'll kill
"whoever made this vile poison."

[04:58] Halkara

It got me chased out of my own town!

[05:01] Halkara

I have nowhere to go anymore!

[05:04] Halkara

Please! You have to help me!

[05:07] Falfa

Mama, I feel so bad for the elf lady.

[05:10] Shalsha

I can't bear to see someone
with no home to go back to.

[05:16] Azusa

All right. I'll help y—

[05:18] Halkara

Thank you so much!

[05:19] Azusa

You changed your tune quick!

[05:21] Azusa

But I have no intention
of fighting Beelzebub!

[05:24] Azusa

I'll only shelter you!

[05:27] Azusa

When you go out, wear this robe.

[05:30] Azusa

The story is that you're the second
pupil of Azusa, Witch of the Highlands.

[05:35] Halkara

Thank you, Master!

[05:38] SFX

Boom!

[05:39] SFX

Boing!

[05:42] Halkara

I'm sorry... It's just a bit tight on me...

[05:46] Azusa

This might not work.

[05:48] Azusa

Halkara, has anyone ever told
you that you're very well-developed?

[05:51] Halkara

About 750 times a year or so...

[05:54] Azusa

That's about twice a day!

[05:56] SFX

Bzzz...

[05:58] Azusa

You who have wicked hearts,

[06:00] Azusa

be caught in this net and
become incapacitated.

[06:04] Azusa

This net will fall upon you as
if it has a will of its own.

[06:13] Azusa

There. That doesn't look too bad.

[06:16] Azusa

Now Beelzebub won't be able to get in.

[06:19] Halkara

Thank you so much!

[06:23] All

Let's eat!

[06:30] Laika

Um, is something wrong?

[06:33] Halkara

When I was busy with work,
I ate out all the time,

[06:36] Halkara

and when I was being chased, I survived
on tree nuts I found in the forest.

[06:41] Halkara

It's been so long since I had a warm
meal like this with anyone else...

[06:46] Falfa

Cheer up, Halkara!

[06:48] Shalsha

Halkara, have some of this
raspberry jam. It's my favorite.

[06:53] Halkara

Thank you so much!

[07:00] Azusa

Sorry to have you gather
medicinal herbs with me.

[07:03] Azusa

I bet the ones around here are
different from yours, huh?

[07:06] Halkara

Yes, they are.

[07:08] Halkara

Ah! Here we go!

[07:10] Halkara

A dawn king mushroom!

[07:12] Halkara

This one's a greater round mushroom.

[07:13] Halkara

And these are rolling rat mushrooms!

[07:16] Azusa

You're only picking mushrooms...

[07:17] Halkara

Well, mushrooms are my specialty!

[07:20] Halkara

Please be very careful.

[07:22] Halkara

Some of these are poison mushrooms
that are dangerous to eat raw.

[07:26] Halkara

But take this one, for example...

[07:28] Halkara

If you boil it for about ten minutes,
the poisons break down and disappear!

[07:33] Halkara

Then you can use them for cooking!

[07:35] Azusa

Wow...

[07:36] Halkara

By the way, the poison gives
you a warm, fuzzy feeling,

[07:39] Halkara

so connoisseurs leave a bit
in them when cooking them.

[07:42] Azusa

That mushroom's borderline insane!

[07:47] Azusa

This herb-gathering was way more
productive than I expected!

[07:51] Azusa

Thanks!

[07:52] Halkara

Not at all. I'm glad you
had such a good time.

[07:56] Halkara

Oh, looks like the small ones are ready.

[08:01] Halkara

This called elvin sauce.

[08:04] Halkara

It's made by fermenting
several types of beans.

[08:07] Azusa

It smells like soy sauce.

[08:13] Azusa

This is good!

[08:15] Azusa

It is soy sauce!

[08:16] Halkara

Please eat all you'd like.

[08:19] Azusa

I had no idea there were
so many edible mushrooms!

[08:23] Halkara

We elves don't live in
the forest for nothing.

[08:28] Azusa

I'd love to teach the villagers how to make
optimal use of the forest's bounties, too.

[08:35] Halkara

That's a nice idea!

[08:38] Azusa

I need to get my daughters
and Laika to try it, too!

[08:41] Halkara

I'll be glad to provide all
the guidance you need!

[08:45] Azusa

Come on, you're laughing a little too much.

[08:48] Halkara

You're right... But I just can't stop!

[08:53] Azusa

Wait...

[08:55] Azusa

Halkara, are those poison
mushrooms you're eating?

[08:59] Halkara

What are you talking about?
I'm a mushroom expert!

[09:03] Halkara

Striped wave mushrooms don't contain poison.

[09:06] Halkara

Orange pencil mushrooms don't
contain poison, either.

[09:08] Halkara

Triangular chestnut mushrooms
do contain poison!

[09:12] Azusa

You did have a poisonous one in the mix!

[09:15] Halkara

You're right!

[09:16] Halkara

I put one from the
medicinal-use zone in here!

[09:19] Azusa

Your sorting method's too careless!

[09:21] Azusa

That's one I haven't eaten yet.

[09:24] Azusa

That's a silver lining, I guess.

[09:27] Halkara

I did eat one...

[09:30] Azusa

What symptoms does it cause?

[09:32] Halkara

It stimulates your mind and body
so you laugh uncontrollably...

[09:37] Halkara

And... it works as an aphrodisiac, too...

[09:41] Azusa

Huh? Aphrodisiac?

[09:42] Halkara

That means it temporarily
makes you feel very lewd.

[09:47] Halkara

Huh?

[09:49] Halkara

Why are you moving away, Master?

[09:53] Azusa

Because I suspect you're
full of poison right now!

[09:56] Halkara

Master...

[09:57] SFX

Jiggle, jiggle...

[09:58] Halkara

Would you like to do something fun with me?

[10:01] Halkara

Actually... please do it...

[10:03] Azusa

No way!

[10:05] Halkara

Don't worry. I promise
it'll make you feel good.

[10:09] Azusa

That's not what I'm worried about!

[10:12] Halkara

Please...

[10:20] SFX

Ta-da!

[10:21] SFX

Ta-da!

[10:22] SFX

Ta-da!

[10:23] SFX

Ta-da!

[10:25] Laika

Um... What happened while you two were gathering herbs?

[10:28] Azusa

Oh, stuff.

[10:30] Azusa

I neutralized the poison with magic, though.

[10:32] Halkara

I made a careless mistake...

[10:35] Halkara

I'm sorry. Please don't ask questions.

[10:38] Halkara

Accept these mushroom dishes as my apology.

[10:40] Falfa

Yummy!

[10:42] Shalsha

It's wonderfully seasoned.

[10:45] Laika

This is delicious!

[10:46] Halkara

Isn't it?!

[10:47] Halkara

Striped wave mushrooms puff up when you wrap them before cooking!

[10:50] Halkara

They're the best!

[10:52] Azusa

You bounced back quick!

[10:53] Laika

Our cooking repertoire will expand with you here, Halkara.

[10:57] Halkara

Thank you so much!

[10:59] SFX

Bzzz...

SIGN I've Been Killing Slimes for 300 Years and Maxed Out My Level

[11:11] Halkara

Master, you're so quick at defeating slimes.

[11:15] Azusa

I've been doing it for 300 years.

[11:18] Azusa

Okay, Halkara, give it a try.

[11:20] Halkara

Yah!

[11:21] SFX

Bob!

[11:23] Halkara

Yah!

[11:24] SFX

Boing!

[11:25] Azusa

Tch.

[11:26] Halkara

Yah!

[11:29] Halkara

I managed to defeat it.

[11:32] Guy

Wow, check it out...

[11:34] Old

Thank you for this blessing.

[11:37] Azusa

So... do you always get stared at this much?

[11:39] Halkara

Oh...

[11:40] Halkara

It's sort of my fate.

[11:43] Halkara

You should have more confidence,
too, even if you're small.

[11:46] Azusa

I-I'm not that small!

[11:49] Azusa

But...

[11:50] Azusa

It does seem curious that there are
more women staring at you, too.

[11:56] Natalie

Oh, an adventurer put that up this morning.

[12:00] Halkara

Oh, dear...

[12:01] Azusa

A "wanted" notice?

[12:03] Natalie

The reward for it is quite generous, isn't it?

[12:06] Natalie

I guess those who have it, have it...

[12:09] Natalie

and those who don't... don't.

[12:11] Natalie

I do all kinds of mundane
tasks, day in and day out!

[12:12] Azusa

"Searching for a female apothecary

in the province of Hrant

[12:15] Azusa

who makes a product called Nutri-Spirit.

[12:17] Natalie

Maybe I should become an adventurer, too...

[12:17] Azusa

Goes by the name Halkara.

[12:19] Azusa

She is currently on the run from Hrant.

[12:22] Azusa

Most notable physical feature:
her very large chest.

[12:25] Azusa

Reward of 15 million gold for
the one who captures her.

[12:31] Azusa

Posted by the demon Beelzebub."

[12:33] Laika

She's already made her move...

[12:36] Azusa

At least we have the lack of a physical
description going in our favor...

[12:40] Azusa

But it's just a matter of
time before she comes here.

[12:44] Azusa

Laika, can you evacuate my daughters
to some village far from here?

[12:48] Laika

Of course.

[12:50] Shalsha

Mother, I want to fight with you.

[12:53] Azusa

Thank you.

[12:54] Azusa

Your willingness alone is enough.

[12:56] Shalsha

But...

[12:57] Falfa

Shalsha, don't make things
difficult for Mama.

[13:00] Falfa

You might think what you're saying
makes you a good daughter,

[13:03] Falfa

but that's not what being
a good daughter means.

[13:05] Shalsha

Okay, Big Sister. I understand.

[13:08] Falfa

Good girl, Shalsha!

[13:12] Azusa

Thanks, you two.

[13:15] Laika

Now, we must hurry.

[13:17] Laika

I will revert to my dragon form
at once and take them away.

[13:20] Azusa

Right.

[13:26] Azusa

I hope the barrier I put up
this morning keeps her away.

[13:31] SFX

Bzzz...

[13:32] Azusa

Please don't let anything happen...

[13:40] Halkara

Having Nutri-Spirit on hand makes
me feel like I can fight all night!

[13:44] Azusa

I can't believe you can drink
that at a time like this.

[13:47] Halkara

The whole concept of my medicine-making

[13:50] Halkara

is to make things I'd
want to consume myself.

[13:53] Halkara

You're drinking it yourself,
aren't you, Master?

[13:56] Azusa

Huh? No, I haven't had any.

[13:59] Halkara

Huh?

[14:00] Halkara

But look.

[14:01] Azusa

I really didn't have any.

[14:04] Azusa

Also, Halkara, did you eat dinner?

[14:06] Azusa

What? No, I didn't.

[14:09] Halkara

Th-This is a joke, right?

[14:11] Azusa

I wouldn't joke at a time like this.

[14:14] SFX

Bzzz...

[14:15] SFX

Bzzz...

[14:16] Azusa

Hey...

[14:17] Halkara

Yes?

[14:17] Azusa

Beelzebub is a fly, right?

[14:17] SFX

Bzzz...

[14:20] Halkara

Yes, she's also known as
the Lord of the Flies.

[14:24] Azusa

I'm just wondering here, but...

[14:27] Halkara

C-Certainly not!

That's just a filthy little fly!

[14:30] Halkara

It's a lowly creature that
swarms around horse poop!

[14:33] Halkara

There's no way it's a
terrifying demon like...

[14:37] Beelzebub

Who are you calling a lowly creature?

[14:40] Halkara

Master, don't start doing
crazy voice impersonations!

[14:44] Azusa

I didn't say anything.

[14:46] Halkara

Then whose voice was that?

[14:48] Beelzebub

Mine!

[14:59] Beelzebub

My name is Beelzebub.

[15:02] Beelzebub

Excuse me for being nothing
but a lowly creature.

[15:06] Halkara

"Lowly creature" was just

a figure of speech!

[15:09] Halkara

I am but a speck of dust!

[15:10] Halkara

I had no intention of saying such a thing about a great being like you!

[15:14] Beelzebub

It is that speck of dust that I came here to find.

[15:20] Azusa

You've been hiding out in this house all along, haven't you?

[15:23] Beelzebub

Of course.

[15:24] Beelzebub

I've been making myself at home since she arrived.

[15:28] Azusa

Why didn't you reveal yourself right away?

[15:30] Beelzebub

I wanted to make sure this woman truly was Halkara.

[15:34] Beelzebub

Also, flying around in houses in the form of a fly

[15:38] Beelzebub

is my favorite way to spend my extended vacations.

[15:41] Azusa

That's pretty unique!

[15:46] Beelzebub

Halkara, I went through great pains to find you,

[15:49] Beelzebub

but it was very much worth it.

[15:52] Halkara

Please spare me! I'll do anything!

[15:56] Beelzebub

Oh?

[15:57] Beelzebub

Anything, you say?

That is what my ears heard.

[16:03] Azusa

All dealings with my pupil will have to be made through me.

[16:06] Halkara

Master!

[16:07] Beelzebub

Witch of the Highlands,
you intend to stand in my way?

[16:11] Azusa

My pupil doesn't seem
interested in seeing you.

[16:14] Azusa

I'll have to ask you to leave.

[16:16] Beelzebub

When told to leave, it is only natural
that I want to leave even less.

[16:21] Beelzebub

Or... do you wish to fight me?

[16:26] Beelzebub

That's perfect.

[16:28] Beelzebub

I haven't fought in so long,
I was starting to get rusty.

[16:31] Azusa

Let's fight fair and square.

[16:34] Beelzebub

My thoughts exactly.

[16:41] Beelzebub

I suppose I'll go over there, too.

[16:45] Beelzebub

Are you sure about this? A mere human
is bound to regret defying me!

[16:50] Beelzebub

I will show you just how terrifying
the power of a high demon is—

[16:56] Azusa

Oh, the barrier.

[16:58] Azusa

Oh, no!

[17:03] Beelzebub

Did you not say we would
fight fair and square?!

[17:06] Beelzebub

What was that?!

[17:08] Azusa

Uh, I mean...

[17:09] Azusa

I didn't think it would work when
you tried to *leave*, too... uh...

[17:14] Azusa

Sorry.

[17:15] Beelzebub

You think apologizing will help?!

[17:17] Beelzebub

Honestly, talk about raining on my parade...

[17:22] Beelzebub

I challenge you...

[17:24] Azusa

Uh, aren't you exhausted already?

[17:26] Beelzebub

Please! This is nothing!

[17:30] Beelzebub

I feel ill...

[17:31] Beelzebub

And I'm having chills...

and I feel a bit nauseous...

[17:36] Beelzebub

I... can't...

[17:38] Azusa

Whoa, whoa!

[17:42] Halkara

Huh? What happened?

[17:43] Azusa

Halkara, help me out!

[17:47] Halkara

Master, what are you doing?

[17:50] Azusa

Making healing magic.

[17:52] Halkara

Huh?!

[17:53] Azusa

God of the earth, it is not yet known
whether your chaotic power is good or evil.

[17:59] Azusa

Grant that power unto me now.

[18:02] Azusa

Wait...

[18:03] Azusa

Hey, is healing magic...

[18:05] Azusa

something you can use on a demon?

[18:07] Halkara

Huh? I think... it should be fine...

[18:11] Azusa

Okay! If it's not, I blame you!

[18:14] Halkara

That's too heavy a burden to bear!

[18:19] Halkara

Her color looks a bit better!

[18:21] Azusa

All right! We're gonna keep doing this!

[18:28] Halkara

Master, she's awake!

[18:30] Azusa

Beelzebub, you okay?

[18:33] Beelzebub

Yes, the nausea has subsided.

[18:36] Beelzebub

And the chills are gone.

[18:37] Azusa

Thank goodness!

[18:39] Azusa

You just need to rest for a while now.

[18:42] Beelzebub

Witch of the Highlands,
I thought you were a coward,

[18:46] Beelzebub

but you are quite the remarkable woman.

[18:49] Azusa

If you died on me because of that,
I'd regret it for centuries.

[18:54] Beelzebub

Once I recover, I'd like to
drink your Nutri-Spirit again.

[18:58] Halkara

Huh?

[18:59] Azusa

But if you do, it might
almost kill you again!

[19:01] Beelzebub

What are you talking about?

[19:03] Halkara

I heard that you developed a high fever
and nearly died after drinking it...

[19:08] Beelzebub

Ah...

[19:09] Beelzebub

I drank it during an all-nighter,
and it filled me with the drive to work.

[19:13] Beelzebub

I took it too far and overworked myself,

[19:15] Beelzebub

which caused me to break out in a fever,

[19:17] Beelzebub

but only because I put too
much stress on my body.

[19:20] Both

Huh?

[19:21] Halkara

Your Nutri-Spirit is loved

[19:23] Halkara

not only by the Devil himself,
but by all demons.

[19:27] Beelzebub

Which is why I came to ask
you to make some more.

[19:30] Halkara

S-So that's what you wanted...

[19:32] Halkara

That's all? What a relief!

[19:37] Azusa

Hey.

[19:38] Halkara

I'm sorry!

[19:43] Both

Let's eat!

[19:45] Laika

I'm so relieved that it
was a misunderstanding.

[19:48] Halkara

I made another careless mistake...

[19:50] Azusa

Well, I'm just glad I didn't
end up fighting for no reason.

[19:54] Falfa

That's great, Halkara!

[19:56] Shalsha

Now you can make Nutri-Spirit again.

[19:58] Halkara

Oh, about that..

[20:00] Halkara

I was thinking of relocating
my factory to this province.

[20:04] Azusa

Moving it here? Why?

[20:06] Halkara

Because even if it was all a mistake,

[20:08] Halkara

I don't want to pay exorbitant taxes
to the town that abandoned me.

[20:14] Azusa

Reality!

[20:15] Halkara

Also... if I stay here, I can
live with you, Master...

[20:21] Azusa

Well, we still have rooms, so that's fine...

[20:24] Azusa

But we all take turns doing
the cooking and cleaning.

[20:27] Halkara

Of course! I'll work hard!

[20:30] Beelzebub

That sounds rather fun.

[20:32] Azusa

Beelzebub?!

[20:33] Azusa

What are you doing here?

[20:35] Beelzebub

Witch of the Highlands, Azusa...

[20:37] Beelzebub

I have yet to settle my score with you.

[20:39] Beelzebub

Next time, we'll fight without the barrier.

[20:41] Azusa

Uh-huh...

[20:43] Beelzebub

Of course, if you do anything else
that's fun, you must invite me!

[20:47] Beelzebub

I'll teach you a spell to summon me later.

[20:50] Azusa

Okay...

[20:51] Shalsha

Beelzebub.

[20:53] Falfa

Have some tea!

[20:55] Beelzebub

Indeed.

[20:56] Falfa

Beelzebub, can we ask you something?

[20:59] Beelzebub

Ask me anything.

[21:01] Shalsha

What is the current state of demon society?

[21:03] Beelzebub

The same dynasty has persisted
for several centuries.

[21:07] Beelzebub

It is quite peaceful.

[21:08] Falfa

Are you married?

[21:10] Beelzebub

D-Don't ask silly questions!

[21:12] Beelzebub

Only races that age quickly do such things!

[21:19] Beelzebub

Say... I'd like to adopt one of these two as my own daughter.

[21:24] Azusa

I'm honored, but I must decline.

[21:27] Shalsha

Beelzebub, what kind of life do you live?

[21:30] Falfa

Do you live as a fly all the time?

[21:32] Beelzebub

W-Well, you see...

[21:34] Laika

Things have gotten more lively here.

[21:36] Azusa

A dragon,

[21:38] Azusa

spirits,

[21:39] Azusa

an elf,

[21:40] Azusa

and a demon, huh?

[21:42] Azusa

We're quite a crew, but it's starting to feel like we're a family...

[21:45] Azusa

Maybe.

[21:47] Azusa

Amid the bustle, I get to spend time taking it easy.

[21:51] Azusa

I was starting to think this slow life would last forever...

[21:54] Azusa

but then, a problem arose the very next day.

[22:00] Laika

I will be returning to my own home.

[22:03] Azusa

Our family's falling apart!

Updated 2024-03-05 22:52:13 UTC by whimsee